將進酒
李白

君不見	Quân bất kiến:
黃 河之水天上來	Hoàng Hà chi thủy thiên thượng lai,
奔流到海不復回	Bôn lưu đáo hải bất phục hồi!
君不見	Hựu bất kiến:
高堂明鏡悲白髮	Cao đường minh kính bi bạch phát,
朝如青絲暮成雪	Triêu như thanh ty mộ thành tuyết.
人生得意須盡歡	Nhân sinh đắc ý tu tận hoan,
莫使金樽空對月	Mạc sử kim tôn không đối nguyệt!
天生我材必有用	Thiên sinh ngã tài tất hữu dụng,
千金散盡還復來	Thiên kim tán tận hoàn phục lai.
烹羊宰牛且為樂	Phanh dương tể ngưu thả vi lạc,
會須一飲三百杯	Hội tu nhất ẩm tam bách bôi.
岑夫子	Sầm phu tử,
丹丘生	Đan Khâu sinh.
將進酒	Tương tiến tửu,
君莫停	Bôi mạc đình!
與君歌一曲	Dữ quân ca nhất khúc,
請君為我側耳聽	Thỉnh quân vị ngã khuynh nhĩ thính:
鐘鼓饌玉不足貴	"Chung cổ soạn ngọc bất túc quý,
但願長醉不願醒	Đãn nguyện trường tuý bất nguyện tỉnh !
古來聖賢皆寂寞	Cổ lai thánh hiền giai tịch mịch,
惟有飲者留其名	Duy hữu ẩm giả lưu kỳ danh.
陳王昔時宴平樂	Trần vương tích thời yến Bình Lạc,
斗酒十千恣謹謔	Đẩu tửu thập thiên tứ hoan hước".
主人何為言少錢	Chủ nhân hà vi ngôn thiểu tiền,
徑須沽取對君酌	Kính tu cô thủ đối quân chước.
五花馬	Ngũ hoa mã,
千金裘	Thiên kim cừu,
呼兒將出換美酒	Hô nhi tương xuất hoán mỹ tửu,
與爾同消萬古愁	Dữ nhĩ đồng tiêu vạn cổ sầu.

tranh FABIEN PERZ

TƯƠNG TIẾN TỬU

Này anh có thấy hay không
Hoàng Hà chảy miết một dòng ra khơi
Mẹ cha sáng tóc xanh ngời
Chiều ra bạc trắng như vùi tuyết đông
Say đi những lúc vừa lòng
Đừng cho chén cạn não nùng soi trăng
Tài ta ắt sẽ có phần
Ngàn vàng tiêu cạn sẽ hoàn lại thôi
Dê, trâu xẻ thịt tiệc vui
Ba trăm chén đủ cạn rồi tính sau
Này Sầm, này bạn Đan Khâu
Đừng ngưng chén, hãy cùng nhau trọn bề

Vì nhau xin hát chẳng nề
Mời nghe cho kỹ lời quê dông dài
"Chỉ cần rượu đủ men say
Sá gì châu ngọc mà hoài cuộc chơi
Tiếng tăm rồi cũng một thời
Còn chăng thiên cổ tiếng người say sưa !
Trần Vương mở tiệc vui đùa
Mười ngàn đấu rượu đua nhau uống tràn
Đâu vì tiền ít, ngại ngần
Mau mau mua rượu đãi đằng bạn thân
Này ngựa, này áo kim ngân
Con ơi đổi rượu phá tan thành sầu.

c a o v ị k h a n h
-phóng dịch-